

Apéndice B

Escala de SPANAS – Traducción al Tz’utujil**Ejlambel rxin achnaq je wen ruk’in je mwen ta**

Rchumilal: Kamik ra’ nqaya’ jle’ tzij chawech je nuk’ut chawech naq xana’ wxach’ob jawra’ rk’esbeltaq ik’. Tsik’ij che jujun y tey-a rejtal naq jun nach’ob atet. Terqaja pnawa’ naq xtak’ul ba menbij tatzij wen o mwen ta xaban tzra. Teksaj k’a jawra je’ ch’orik

No.	Tzij	Jch’ap / k’jentaq	Jba’	Majo’n qasta	K’iy mul	Nkara’ junlik
1	Njik nk’atzina tztra	1	2	3	4	5
2	Nnek’ena	1	2	3	4	5
3	Ntzan kikitimal kenban wa’ jun achnaq	1	2	3	4	5
4	Nti’ona rij taq nuqul	1	2	3	4	5
5	Nmajo’n ngan kenban jun achnaq	1	2	3	4	5
6	Njik biw junlik	1	2	3	4	5
7	Njik qaxnaq kenna’	1	2	3	4	5
8	Kenxibej wii’ chkewech wnaq	1	2	3	4	5
9	Nuk’ix kena’	1	2	3	4	5
10	Nnel pa wanm kenban jun achnaq	1	2	3	4	5
11	K’ola nerby nk’an	1	2	3	4	5
12	Nja’ k’ola nyowa nchuq’a	1	2	3	4	5
13	Njik majo’n nuq’a tzra	1	2	3	4	5
14	Njik kenxkinaj je’ tzij	1	2	3	4	5
15	Nxibej wii’	1	2	3	4	5
16	Nmajo’n kenxlanta	1	2	3	4	5
17	Kenyuduj wii’	1	2	3	4	5
18	Nk’ola wiil kenna’	1	2	3	4	5
19	Nchkela wixkin	1	2	3	4	5
20	Nex jrat peta wiyiwal	1	2	3	4	5